

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Налізко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.04.2024 17:53:39

Уникальный программный ключ:

2546790865509e0abdc452e51caba97c16aa15ca

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г..

**Фонд оценочных средств  
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

**Перевод в специальных целях второго иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация


**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Перевод в специальных целях второго иностранного языка  
 Семестр (семестры) изучения: 8  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

## 2. КОМПЕТЕНЦИИ, ЗАКРЕПЛЁННЫЕ ЗА ДИСЦИПЛИНОЙ

Изучение дисциплины «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
			<b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях				
			<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий
			<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	продвинутый
			<b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
			<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p>		
			<p><b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>		
			<p><b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода</p>		
			<p><b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p>		
			<p><b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	высокий	
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p><b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов</p>	пороговый	
			<p><b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию</p>		
			<p><b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>		
				<p><b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p>	продвинутый
				<p><b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p>	
				<p><b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	
				<p><b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов</p>	
				высокий	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>аннотаций и рефератов</p> <p><b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p><b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p> <p><b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p>				
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый			
			<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности				
			<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста				
						<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	продвинутый
					<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста		
					<b>ПК-3.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
			<b>ПК-3.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	высокий			
			<b>ПК-3.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			могут возникнуть при переводе	
			<b>ПК-3.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
			<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
			<b>ПК-3.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
			<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			<b>ПК-3.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
			<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-3.3.3-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования	пороговый
			<b>ПК-3.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			<b>ПК-3.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			<b>ПК-3.3.3-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-	продвинутый

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


			оригинала и языка перевода	ВЫСОКИЙ
			<b>ПК-3.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			<b>ПК-3.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусков и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			<b>ПК-3.3.З-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			<b>ПК-3.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			<b>ПК-3.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

#### 3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Юридический перевод	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария юридических терминов
2.	Экономический перевод	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод,



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария экономических терминов
3.	Научный перевод	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария научных терминов
4.	Технический перевод	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	задания для устного опроса (вопросы, упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария технических терминов

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены в виде заданий для устного опроса (контрольных вопросов, заданий на устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменных заданий (упражнений, перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа), заданий по составлению терминологического глоссария

#### 3.2.1 База контрольных вопросов (темы 1-4)

Каковы стилистические характеристики переводимого текста?

Встретились ли трудности при переводе многозначных слов?

Какие трансформации в переводе обусловлены спецификой грамматических систем исходного языка и языка перевода?

Использованы ли трансформации на лексическом уровне?


Встретились ли при переводе межъязыковые омонимы?

Каковы особенности перевода пассивных конструкций с французского языка на русский?

#### 3.2.2 База заданий на устный перевод лексических единиц


Тема 1 Юридический перевод

Подберите эквиваленты:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	<b>стр. 10 из 28</b>	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Возбуждать судебное дело  
 Предъявлять гражданский иск в порядке уголовного судопроизводства  
 Удовлетворить жалобу  
 В рамках своей деятельности  
 Прекращать производство по делу  
 Преступник  
 Получение взятки  
 Кража  
 Законодательство  
 Тюремное заключение  
 Действующий закон  
 Уголовное судопроизводство  
 Отстранение от должности  
 Нотариус  
 Незаконное задержание  
 Судебные расходы  
 Ответчик


Тема 2 Экономический перевод  
 Подберите эквиваленты:  
 техническое и экономическое сотрудничество  
 подготовка кадров  
 поставка  
 закупка  
 совместное производство  
 заключить договор с  
 предоставление кредитов  
 кредитное соглашение  
 товары широкого потребления  
 электронно-вычислительная техника  
 черная металлургия  
 цветная металлургия  
 сырье  
 угольная промышленность  
 горнорудная промышленность  
 газовая промышленность  
 природный газ  
 нефтеперерабатывающая промышленность  
 предоставление услуг  
 наем рабочих  
 рентабельность  
 доход  
 потребительские цены  
 оптовая, розничная цена

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	<b>стр. 11 из 28</b>	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

вложение  
 мировой рынок  
 полезные ископаемые  
 планомерное развитие  
 внутренний валовой продукт (ВВП)  
 предметы личного пользования  
 сбережения  
 потребление  
 трудовые доходы  
 снижение уровня жизни  
 денежный курс  
 Международный валютный фонд  
 колебания курса  
 падение курса  
 Государственный банк  
 обанкротиться  
 налог  
 налогообложение  
 оздоровление жизни  
 рост, повышение цен  
 стоимость жизни  
 покупательная способность

### Тема 3 Научный перевод

Научная проблема  
 Исследования  
 Статистические данные  
 Социальный опрос  
 Направления исследований  
 Научная терминология  
 Объект исследования  
 Научная парадигма  
 Методы исследования  
 Глобальное потепление  
 Парниковые газы  
 Возобновляемые источники энергии  
 Загрязнение окружающей среды  
 Продолжительность жизни  
 Заразные болезни  
 Опубликовать результаты исследований  
 Использовать технологию  
 Покорение космоса  
 Всемирная организация здравоохранения

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Ложная информация  
Опасная тенденция

Тема 4 Технический перевод  
Сотовый телефон  
Персональный компьютер  
Копировальное устройство  
Зарядить телефон  
Быть доступным  
Пользователь Интернета  
Бытовая техника  
Пылесос  
Кухонный комбайн  
Стиральная машина  
Система отопления  
Питьевая вода  
Сфера телекоммуникаций  
Инструкция по эксплуатации  
Включить прибор  
Выключить прибор  
Дистанционное управление  
Технические характеристики  
Транспортное средство  
Цифровое телевидение  
Телеканалы  
Преимущества  
Недостатки  
Голосовой помощник  
Гаджет

3.2.3 База текстов для перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа, составления терминологического глоссария


Тема 1 Юридический перевод

Переведите статью для публикации в специализированном юридическом издании. Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

**Crimes économiques (vol, recel, fraude)**

<https://www.bernierfournieravocats.com/expertise/droit-criminel-et-penal/crimes-economiques-et-autres-crimes-contre-les-biens/>

Les crimes économique incluent, entre autres, la fraude, le vol, le vol qualifié, le vol à l'étalage, le recel, l'introduction par effraction, la fabrication et l'usage de faux, la commission secrète, certaines formes de télémarketing, l'abus de confiance, le méfait, l'extorsion, la possession d'outils de cambriolage, le vol d'identité, la possession ou le trafic d'armes à feu.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Les vols, les introductions par effraction et les méfaits forment environ 80% des infractions contre les biens commises au Québec.

L'acte prohibé, communément appelé l'actus reus du vol, vol qualifié et vol à l'étalage, consiste très simplement à prendre le bien de quelqu'un d'autre sans en avoir le droit. Les cambriolages font partie de cette catégorie mais aussi les «emprunts» à l'ex-conjoint lors d'une séparation difficile.

Le méfait consiste, quant à lui, à briser ou détériorer les biens d'un tiers. Cette infraction couvre une gamme de situations telles que des jeunes délinquants crevant les pneus d'un professeur, une dame rayant la voiture de son ex-conjoint avec ses clefs ou encore, des cambrioleurs endommageant les portes ou fenêtres d'une résidence lors de la perpétration d'un vol.

On nomme introduction par effraction le fait d'entrer dans un endroit, que ce soit une résidence, un commerce ou un lieu de villégiature tel qu'un chalet, une roulotte, un camp ou même un bateau (même si l'endroit n'est pas fermé à clef), avec l'intention de commettre une infraction. L'intention peut être présumée du simple fait d'être entré dans un endroit sans excuse légitime.

Parmi les autres crimes économiques, la fraude se définit comme l'usage de mensonges ou autre manœuvres malhonnêtes afin de causer une perte économique ou mettre en péril les intérêts économiques d'un tiers. En ce sens, le vol d'identité, le clonage de carte de service, les fausses loteries et la vente pyramidale sont de la fraude à proprement parler.

«La GRC définit la fraude d'identité par l'acquisition et la possession non autorisées ou le commerce illicite de renseignements personnels ou l'utilisation non autorisée de renseignements dans le but de créer une identité fictive ou d'emprunter une identité existante pour obtenir un profit financier, des biens ou des services ou pour dissimuler des activités criminelles1.»


En somme, tous les crimes économiques comportent des circonstances propres et bien souvent, face à de telles accusations, le support d'un avocat criminaliste compétent est plus que nécessaire. L'avocat spécialisé peut faire la différence entre un verdict de culpabilité ou d'acquiescement ou, encore, dans la négociation et détermination de la peine qui est raisonnable dans les circonstances et qui respecte la fourchette des peines possibles pour le type d'infraction reproché.

### **Enquête policière d'envergure, aveux et droits constitutionnels : comment trouver l'équilibre?**

[bernierfournieravocats.com/publications/2014/08/04/enquete-policiere-denvergure-aveux-et-droits-constitutionnels-comment-trouver-lequilibre/](http://bernierfournieravocats.com/publications/2014/08/04/enquete-policiere-denvergure-aveux-et-droits-constitutionnels-comment-trouver-lequilibre/)

Les enquêtes de type « Monsieur Big », de par leur caractère spectaculaire, quasiment cinématographique, représentent une technique d'enquête d'envergure disponible pour les autorités policières aux prises avec des crimes graves non résolus.

Invention canadienne et utilisée plus de 350 fois uniquement au Canada depuis 2008, cette méthode d'enquête consiste en l'élaboration d'un stratagème et en la mise en place de différents scénarios permettant aux autorités policières d'établir un lien de confiance avec le suspect. Opération à long terme, les agents d'infiltration deviennent de véritables alliés, des « frères » pour le suspect et bien souvent, ceux-ci lui offrent le soutien qu'il a besoin, autant moral que financier.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Le point culminant de cette méthode d'enquête est la rencontre du suspect avec la tête dirigeante de l'organisation criminelle fictive, « Monsieur Big », au cours de laquelle le suspect est habilement invité à avouer la commission du crime dont on le suspecte.

Compte tenu des dangers reliés à une telle méthode d'enquête, notamment sur le caractère digne de foi des aveux et sur le risque de pressions injustifiées de la part des autorités, la Cour suprême du Canada, dans la décision R c. Hart, a établi une nouvelle démarche juridique qui balise l'admissibilité juridique des déclarations obtenues dès suites d'une enquête « Monsieur Big ».

Nelson Lloyd Hart, résidant de Terre-Neuve et Labrador, était le suspect principal dans l'affaire impliquant la noyade de ses deux filles en août 2002. Étant dans l'impossibilité avérée de relier M. Hart au décès de ses filles, des policiers banalisés ont donc procédé à la mise en place d'une telle enquête en amenant M. Hart à joindre les rangs d'une organisation criminelle fictive.

Participant à plus de 60 « scénarios » sur une période de quatre mois, M. Hart a finalement été convié à un faux entretien d'embauche au cours duquel celui-ci a, après avoir nié toute responsabilité, finalement avoué la commission du meurtre de ses filles. Peu de temps après, celui-ci s'est également rendu sur les lieux de la noyade pour indiquer à un agent la manière dont il avait agi.

### **L'historique judiciaire**

Au cours de son procès, les aveux ont indubitablement été introduits en preuve par la Couronne afin de prouver les éléments essentiels de l'infraction reprochée. M. Hart a toutefois présenté une requête afin d'exclure ces éléments de preuve au motif qu'ils ont été obtenus en violation de son droit de garder le silence garanti par l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés laquelle indique que « chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale. » Cette demande a toutefois été rejetée par le juge du procès.


L'accusé a néanmoins appelé de cette décision devant la Cour d'appel de Terre-Neuve et Labrador qui, quant à elle, arriva à des conclusions contraires. En effet, le juge en chef Green, avec l'accord du juge Harrington, a accueilli l'appel pour ce motif et a déterminé que le droit de garder le silence peut s'appliquer dans des situations autres que celles où une personne est détenue, au sens strict du terme, par l'État.

Les juges majoritaires ont nuancé la question formelle au sujet de la détention par l'État en axant l'analyse juridique sur le « contrôle » par l'État de la personne suspectée. Ceux-ci ont donc conclu que M. Hart était sous le contrôle de l'État lorsqu'il est passé aux aveux et ont opiné que l'admission en preuve des aveux serait contraire à l'article 24 (2) de la Charte canadienne des droits et libertés et qu'il y aurait un risque de déconsidération de la justice.

### **L'analyse de la cour suprême**

La Cour suprême, sous la plume du juge Wagner et au terme d'un jugement divisé sur la question a finalement rejeté le pourvoi de la Couronne et a conclu à l'inadmissibilité des aveux de M. Hart pour un motif toutefois différent de celui de la Cour d'appel.

En effet, la Cour suprême du Canada a profité de l'occasion offerte pour proposer une toute nouvelle méthode d'analyse précisément pour les enquêtes de type « Monsieur Big ». D'une façon la plus concise et précise possible, il est possible de résumer la démarche en deux volets proposée de la façon suivante :

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

« Le premier volet consacre une nouvelle règle de preuve en common law, suivant laquelle, lorsque l'État amène une personne à se joindre à une organisation criminelle fictive et qu'il tente d'obtenir un aveu, l'aveu recueilli est présumé inadmissible<sup>1</sup> ». Pour réfuter ladite présomption, la Couronne devra donc démontrer, par prépondérance des probabilités, que la valeur probante des aveux l'emportera sur son effet préjudiciable.

Au terme de ce premier volet, le juge du procès devra apprécier la fiabilité d'un tel aveu sous deux angles pour juger de la valeur probante d'une telle déclaration. Il devra effectuer, en premier, une analyse des circonstances dans lequel celui-ci est intervenu (durée de l'opération, nombre d'opérations policières, incitations ou pressions ainsi que des facteurs propres à l'accusé comme son âge, sa condition mentale, etc.). En second lieu, le juge du procès devra analyser les indices de fiabilité dans l'aveu lui-même, à savoir si celui-ci est assez détaillé, qu'il amène la découverte de d'autres éléments de preuve, etc.

La Cour suprême note également qu'il faut faire une analyse contextualisée de la fiabilité générale des aveux. Autrement dit, plus les circonstances de l'aveu font douter de leur fiabilité, plus il sera important de trouver de forts indices de fiabilité dans les aveux en soi. Quant à l'effet préjudiciable, le juge du procès devra être alerte sur le type de préjudice que pourrait avoir subi l'accusé durant cette méthode d'enquête, à savoir notamment le préjudice moral d'avoir participer à des crimes simulés qu'il croyait réels.

Puisque ces conclusions sont nécessairement des éléments factuels, une grande déférence devra être faite par les tribunaux d'appel quant à la conclusion sur ce premier volet. Ainsi, si le juge du procès détermine que la valeur probante l'emporte sur l'effet préjudiciable, il sera très rare qu'un juge d'appel pourra convenir du contraire.


La Cour suprême indique toutefois que cette nouvelle règle de common law peut mener à des situations particulières dans lesquelles un aveu fiable pourrait être admis malgré un comportement répréhensible des autorités policières.

Par conséquent, la Cour suprême remédie à cette problématique en adoptant le second volet de l'analyse qui a recours à la doctrine de l'abus de procédure. Le juge du procès, s'il constate une conduite répréhensible des policiers, pourra donc sanctionner la conduite abusive de ceux-ci. La violence et la menace sont deux formes de contraintes jugées inadmissibles par la Cour suprême, bien que cette dernière mentionne également que le fait de miser sur les points vulnérables de l'accusé peut également devenir inacceptable.

En appliquant ce nouveau cadre d'analyse aux faits de l'espèce, la Cour suprême du Canada constate que le premier volet n'est pas respecté en concluant que la valeur probante de l'admissibilité juridique des aveux ne l'emporte pas sur son effet préjudiciable. La Cour revient sur les circonstances propres au dossier : M. Hart était sans emploi, isolé socialement et l'opération « Monsieur Big » a changé sa vie. Il bénéficiait d'un grand support, d'importantes gratifications financières lesquelles ont probablement contribué à la formulation d'aveux par l'accusé.

La Cour vient donc à la conclusion que le ministère public ne s'est pas acquitté de son obligation et que les aveux, non dignes de foi, ne valent pas le risque d'une déclaration de culpabilité injustifiée qu'ils font courir. La Cour ne juge donc pas pertinent d'analyser le deuxième volet.

Enfin, la Cour ne modifiant pas la conclusion en droit à laquelle la Cour d'appel de Terre-Neuve et Labrador était venue quant à l'exclusion de la preuve des aveux de M. Hart, celle-ci laisse

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

le soin au ministère public de décider de la suite du dossier, fort probablement un arrêt des procédures dans le dossier.

Par rigueur et par souci de précision, il convient de mentionner que seules les conclusions en droit relatives à la méthode d'enquête de type « Monsieur Big » ont été traitées dans cette publication, excluant ainsi tout commentaire sur la demande de huis-clos formulée par M. Hart, question à laquelle la Cour suprême a également répondu.

### **Enquête Mr. Big : un cas québécois en exemple**

L'histoire de M. Hart n'est pas sans rappeler celle d'Éric Daudelin et de Joleil Campeau, la jeune fillette de Laval assassinée à l'âge de neuf ans le 12 juin 1995. En effet, M. Daudelin a également fait l'objet d'une telle enquête, laquelle a mené au dépôt par la Couronne des chefs d'accusation de meurtre au premier degré, d'agression sexuelle et de séquestration.

À l'opposé du dossier de M. Hart, les autorités policières disposaient d'un élément additionnel de preuve, à savoir une correspondance génétique entre le sperme retrouvé sur la jeune Joleil et une cagoule trouvée non loin du lieu de l'infraction. Cette correspondance génétique n'était toutefois suffisante pour justifier à elle seule le dépôt d'accusation, d'où la nécessité de procéder à une enquête de type « Monsieur Big ».

En mars 2014, la juge Sophie Bourque a toutefois rejeté la requête présentée par M. Daudelin qui, tout comme M. Hart, visait à faire exclure les aveux sur la base de l'article 11 c) et 7 de la Charte canadienne des droits et libertés.

En effet, la juge Bourque n'avait pas conclu à la présence d'une détention véritable ou à un abus de procédure de la part de l'État. Dans les jours suivant le rejet de cette requête préliminaire, les jurés chargés d'entendre la cause ont finalement reconnu M. Daudelin coupable du meurtre prémédité de la petite Joleil Campeau.

### **Conclusion**


Les enquêtes de type « Monsieur Big » sont généralement mises en place dans des cas où le crime perpétré est grave et où il n'existe que très peu de preuve contre l'accusé, ce qui explique la nécessité d'obtenir l'aveu de ce dernier à l'effet qu'il en est l'auteur. Or, il faut comprendre que dans ce type d'enquêtes, en plus d'offrir l'opportunité au suspect de gravir les échelons au sein de la prétendue organisation criminelle, il est possible que le suspect soit incité ou contraint d'admettre un crime, sous peine de représailles de la part de l'organisation, ou qu'il soit menacé d'être expulsé de celle-ci.

Ainsi, il faut déterminer si l'aveu du suspect confirme réellement sa participation au crime ou si cet aveu a pour unique but de lui permettre de progresser au sein de l'organisation criminelle qui le gratifie.

Au final, bien que l'individu soit un suspect sérieux dans la commission du crime, bien qu'il participe à la commission de « faux crimes » au sein de l'organisation et bien qu'il affirme à ses comparses être l'auteur du crime sous enquête, la société a intérêt à baliser ce genre d'enquête et à minimiser notamment tout risque qu'un individu soit condamné pour un crime qu'il n'a pas réellement commis.

## **Тема 2 Экономический перевод**



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переводческое задание: переведите статью для публикации на сайте inosmi.ru в разделе «Экономика». Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

### **En Russie, les milliardaires ne connaissent plus la crise**

La crise est finie pour les milliardaires russes, plus nombreux et plus riches, d'après le classement annuel du magazine Forbes. Dans le même temps, le nombre de pauvres en Russie a lui aussi explosé.

Les milliardaires russes profitent à plein de la reprise de l'économie russe et surtout de ses marchés financiers. L'an dernier, leur nombre avait baissé et leur fortune aussi.

Cette année, ils sont passés de 77 à 96, et la fortune cumulée des 200 Russes les plus riches s'élève à 460 milliards de dollars, soit 100 milliards de plus que l'année dernière.

La première place est détenue par Leonid Mikhelson, principal actionnaire du groupe gazier Novatek, avec une fortune estimée à 18,4 milliards de dollars.

Il devance Alexeï Mordachov, le PDG de la société métallurgique Severstal métallurgie, qui détient 17,5 milliards de dollars, Vladimir Lissine, celui de la compagnie de sidérurgie NLMK et ses 16,1 milliards de dollars.

#### **Pays inégalitaire**

L'enrichissement des plus riches s'explique surtout par la remontée très nette des marchés financiers soutenus par la bonne tenue des cours du pétrole.

Mais la reprise de l'économie russe ne profite pas à tout le monde puisqu'il n'y a jamais eu autant de pauvres depuis dix ans. Au total, vingt millions de Russes, soit 14 % de la population, vivent sous le seuil de pauvreté.

Parmi les oubliés de la reprise, près de 70% sont des familles avec enfants. La Russie est un pays très inégalitaire : 1% de la population possède 75 % des richesses nationales.

### **2020, année de hausse modérée des cours du pétrole ?**

Les tensions montent au Moyen-Orient en ce début janvier, et pourtant on n'observe pas de flambée des cours du pétrole. Pour 2020, les analystes parient sur une hausse plutôt modérée des prix.


Le cours du baril de Brent ont à peine dépassé les 66 dollars jeudi après les affrontements autour de l'ambassade américaine à Bagdad. Les marchés pétroliers semblent ignorer la recrudescence des tensions au Moyen-Orient et particulièrement en Irak, le deuxième producteur de l'OPEP.

#### **Coup de frein de la production américaine**

Pourtant les facteurs de hausse des prix du brut ne manquent pas. L'OPEP élargie diminue de nouveau de 500 000 barils sa production quotidienne à partir de ce mois de janvier. A plus long terme, on entrevoit un plafonnement, voire un déclin de la production de pétrole de schiste aux États-Unis, au deuxième semestre 2020. Les petites compagnies américaines connaissent de plus en plus de difficultés financières et le nombre de puits est en train de chuter.

Enfin la perspective d'un accord commercial entre la Chine et les États-Unis, dont Donald Trump a annoncé la date, le 15 janvier prochain, et le lieu, la Maison Blanche, devrait propulser les cours. Mais ce n'est pas le cas.

Mais la demande de pétrole ralentit

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Les marchés pétroliers restent prudents. On ne sait pas encore quel sera le réel impact de l'accord sino-américain sur l'économie mondiale et donc sur la demande de pétrole, alors que l'on voit déjà le ralentissement de l'Inde, le deuxième consommateur de brut derrière la Chine. Certains prédisent que la demande mondiale de pétrole pourrait en 2020 augmenter de moins de 1 %, pour la première fois depuis 2014.

La Russie prête à quitter l'OPEP

Du côté de l'offre, malgré le ralentissement annoncé du boum des schistes américains, il y a toujours des risques d'excédents pétroliers, avec les nouveaux barils de Norvège et du Brésil, attendus en 2020. Enfin le front commun de l'OPEP et de la Russie, qui modéraient l'offre pétrolière depuis trois ans, pourrait éclater cette année : « Nous devons prendre la décision de nous retirer progressivement, a déclaré le ministre russe de l'Énergie, afin de préserver notre part de marché ».

Dans ce contexte la hausse des prix envisagée pour 2020 reste modeste, de quoi contenter Donald Trump, l'année de la présidentielle américaine : le baril devrait coûter en moyenne 63 dollars, selon le panel d'analystes de Reuters.

Тема 3 Научный перевод

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Новости медицины» областной газеты. Переведите статью для публикации в специализированном юридическом издании. Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий.

### **Untested detection rapid of tuberculosis is a point**

La tuberculose est une maladie contagieuse qui s'attaque généralement aux poumons.

Un nouveau test de détection rapide de la tuberculose mis au point par des chercheurs américains apporte de l'espoir sur le front de cette maladie qui tue chaque année près d'un million et demi de personnes, essentiellement dans les pays du Sud. Leurs travaux viennent d'être publiés dans la revue de l'Académie américaine des sciences.

Ce nouveau test pourrait bien constituer un pas important dans la lutte contre la tuberculose. Car le diagnostic en est l'une des failles.


Dans les pays en développement, les tests les plus courants se font à partir d'un échantillon de crachat du patient. Or ces examens peuvent être faussement négatifs, notamment chez les enfants, ou dans les formes dites extrapulmonaires, fréquentes chez les personnes infectées par le virus du sida.

Dans ces formes, le germe responsable de la tuberculose n'infiltrer pas ou peu les poumons mais d'autres parties du corps comme les os ou les reins. Des examens compliqués, tels une biopsie sont alors nécessaires, mais sont rarement pratiqués faute de moyens techniques.

L'avantage du nouveau test mis au point par des chercheurs américains est qu'il détecterait selon leur étude, 92% des cas, quelle que soit la forme de la maladie. Et cela par une prise de sang avec un résultat en quelques heures. Ce test identifie dans le sang deux protéines spécifiques, qui sont libérées par la bactérie tuberculeuse lors de la phase active de la maladie.

Reste que la technologie utilisée n'est pour l'instant pas à la portée de tous les pays. Et il faut mener d'autres études pour confirmer ces résultats encourageants.

<http://www.rfi.fr/science/20170328-test-detection-rapide-tuberculose-mis-point>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Наука» русскоязычной версии сайта rfi.fr. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

### **Une grande marche pour la science dans 500 villes dans le monde**

<http://www.rfi.fr/science/20170422-marche-science-500-villes-monde-trump-climat-environnement>

Des milliers de scientifiques appellent les citoyens du monde entier à se mobiliser ce samedi pour défendre la recherche scientifique. Plus de 500 marches pour la science auront lieu dans plus de 25 pays. La plus importante aura lieu à Washington. C'est en effet aux Etats-Unis qu'est née l'idée de cette journée d'action. Et l'arrivée de Donald Trump au pouvoir n'y est pas étrangère.

Le changement climatique ? « Un canular, inventé par les Chinois. » Avec ces propos, le candidat Donald Trump avait créé la polémique lors de sa campagne électorale. Une fois à la Maison Blanche, le nouveau président n'a guère plus rassuré les scientifiques : de la santé à l'exploration spatiale, toutes les agences fédérales scientifiques vont subir d'importantes coupes budgétaires.

Mais le secteur le plus touché est sans doute celui de la protection environnementale. Ainsi, le président a placé un climato-sceptique à la tête de l'agence pour la protection de l'environnement (EPA). Toute allusion au changement climatique a été effacée du site internet de l'agence. Les scientifiques qui travaillent sur ce sujet seront affectés à d'autres départements. Comme des milliers de ses collègues, Kyla Bennet, une ancienne fonctionnaire de l'EPA, dénonce ce qu'elle qualifie de nouvel obscurantisme.

« L'intellectualisme a désormais une connotation négative pas positive. Je trouve cela effrayant. Toutes ces fausses informations, tout ce déni des preuves scientifiques pourraient sonner la fin de notre civilisation. »

La recherche scientifique est essentielle pour le progrès de l'humanité, insistent les organisateurs de la marche.


Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Наука» русскоязычной версии сайта rfi.fr. Переведите статью для публикации в специализированном юридическом издании. Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ текста, составьте терминологический глоссарий..

### **Espace: une atmosphère détectée autour d'une exoplanète comparable à la Terre**

C'est une découverte qui nous rapproche un peu plus de la réponse à la grande question : existe-t-il de la vie ailleurs que sur Terre ? Une équipe de chercheurs vient en effet d'annoncer avoir observé une atmosphère autour d'une exoplanète semblable à la Terre. Mauvaise nouvelle, elle est complètement invivable, mais cette découverte est pleine de promesses pour l'avenir.

Il fait aussi bon vivre sur GJ1132b que son nom est agréable à prononcer. Mais savoir que cette planète située à 39 années-lumière de nous est inhospitalière, c'est une grande nouvelle en soi ! C'est en effet la première fois que l'on a pu observer l'atmosphère d'une planète en dehors de notre système solaire, et qui fait à peu près la taille de la Terre.

Pour réussir cette prouesse, il a fallu un télescope avec un miroir d'un diamètre de plus de 2 mètres. Il a fixé l'étoile autour de laquelle GJ1132B tourne, une étoile plus petite que le soleil qu'on appelle une naine rouge. De temps en temps, elle apparaissait moins lumineuse, signe que la planète

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

passait dans la ligne de visée. En analysant précisément la lumière obtenue, on a pu détecter son atmosphère et encore mieux, déterminer de quoi elle est constituée.

Mauvaise nouvelle, elle n'est pas compatible avec la présence de la vie, puisqu'il y règne probablement des températures proches de 300 degrés. Mais reste que l'on a désormais la preuve que des planètes de la taille de la Terre, avec une atmosphère, tournent autour des naines rouges. Ce qui est très intéressant dans notre quête d'un autre monde habitable, puisque les naines rouges sont les étoiles les plus nombreuses dans l'univers.

<http://www.rfi.fr/science/20170408-espace-une-atmosphere-detectee-autour-une-exoplanete-comparable-terre>

#### Тема 4 Технический перевод

Переведите статью, определите трудности перевода и пути их преодоления, составьте тематический глоссарий

#### **L'espace est de plus en plus encombré de débris**

<http://www.rfi.fr/science/20110913-espace-est-plus-plus-encombre-debris>

Différentes études parues récemment montrent que le nombre des débris qui flottent dans l'espace a atteint un point critique, ce qui fait peser une menace de plus en plus grande sur les satellites et les astronautes...

Il existe une grande variété de débris flottent au dessus de nos têtes : les derniers étages des lanceurs, sacs d'ordures de toutes sortes balancés pendant des années par la station Mir, satellites hors d'usage, déchets d'exploitation, câbles ressorts boulons, des résidus de combustions, et même un tournevis perdu par un astronaute qui effectuait des réparations sur l'ISS...


La Nasa a comptabilisé 22.000 débris importants et estime à des millions le nombre de ceux trop petits pour être enregistrés. Parmi ces débris, nombreux sont ceux qui peuvent causer des dégâts aux satellites, à la station spatiale Internationale et mettre la vie des astronautes en danger.

Jacky Bonnemain, porte parole de Robin des Bois

L'association Robin des Bois a publié en ligne une étude approfondie : « 'L'océan d'en haut', comme l'appelait Victor Hugo, est victime d'une pollution industrielle d'un genre nouveau, foudroyant, proliférant et durable du même type en plus irrécupérable que la pollution de l'océan d'en bas par les déchets de plastique, de polystyrène et d'hydrocarbures. (...) La gestion des déchets de toutes les catégories est une science en même temps que le miroir des comportements collectifs.»

On se rend compte aujourd'hui que tous les pays et industriels qui ont développé le spatial, n'ont pas intégré dans leurs projets le traitement de ces déchets et l'on se retrouve donc aujourd'hui avec un problème qui n'est pas seulement philosophique, écologique mais également économique : un satellite coûte très cher, parfois plusieurs centaines de millions de dollars, et il est donc inquiétant de voir qu'il existe des risques de destruction très nombreux.

Faire le ménage dans l'espace n'est pas seulement cher. C'est également techniquement compliqué. Actuellement, les solutions envisagées sont surtout préventives.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Переведите статью, определите трудности перевода и пути их преодоления, составьте тематический глоссарий

### **L'assistant vocal Alexa est tombé brièvement en panne à Noël**

De nombreux internautes anglais se sont plaints d'un bug de l'assistant intelligent d'Amazon, qui équipe notamment son enceinte connectée Echo. L'entreprise américaine ne précise pas la nature de la panne.

Cette année, l'un des gadgets les plus en vogue sous le sapin était l'enceinte connectée. C'est justement en pleine journée de Noël, le 25 décembre, que de nombreux internautes européens se sont plaints de dysfonctionnements sur leur Amazon Echo (l'enceinte de la société américaine d'e-commerce). Laquelle répétant pendant plusieurs heures la même phrase: «Désolé, je rencontre des problèmes pour vous comprendre actuellement.» Autant de plaintes qui ont forcé Amazon à réagir dans un tweet et à reconnaître le problème.

Un porte-parole de la société a également précisé dans les colonnes du Daily Mail que «pendant une courte période, le système Alexa (assistant vocal d'Amazon qui équipe les enceintes Echo, NDLR) a eu quelques soucis». La situation est rentrée dans l'ordre le 25 décembre aux alentours de 14h, heure de Paris. Selon le journal anglais The Guardian, la surcharge des serveurs qui traitent les demandes d'Alexa pourrait être la cause de ce bug. Une version non-confirmée par Amazon. D'après les témoignages, les problèmes ont surtout été constatés en Grande-Bretagne, qui laisse aussi à supposer une panne localisée.


Plus de cent appareils compatibles

Pour fonctionner et apporter des réponses de plus en plus précises, l'enceinte connectée d'Amazon enregistre les demandes vocales, les stocke dans le cloud puis les transfère dans des serveurs appartenant à l'entreprise américaine. Ces derniers ont pour mission de rechercher des réponses adéquates en se basant sur des millions de recherches sur Internet. Ils s'aident par exemple de pages Wikipédia ou encore d'extraits d'articles du Washington Post (quotidien américain racheté par Jeff Bezos, créateur et directeur d'Amazon, NDLR). Pour proposer une expérience toujours plus personnalisée, le système Alexa - qui équipe les enceintes Echo - fonctionne grâce à des technologies d'«apprentissage automatique», c'est-à-dire qu'il puise dans toutes les réponses qu'il vous a déjà données pour s'améliorer. Concrètement, plus vous parlez à votre enceinte connectée, mieux elle vous répondra. Courant 2018, Amazon n'a cessé de communiquer sur les progrès de son assistant intelligent. Début décembre, l'entreprise américaine déclarait même qu'Alexa était capable de régler ses erreurs de manière autonome et sans aide humaine extérieure. Outre l'enceinte connectée Echo, le système Alexa est désormais disponible sur plus de 100 appareils connectés différents allant du micro-ondes en passant par le thermostat ou les caméras de surveillance.

Au-delà d'Amazon, d'autres acteurs comme Google ou Apple sont arrivés sur le marché des enceintes connectées courant 2018 en France. Une enquête Médiamétrie révélait récemment qu'1,7 million de consommateurs avaient déjà été conquis par cette technologie dans l'Hexagone. Un chiffre qui devrait gonfler après les fêtes de Noël.

« ALEXA, À QUOI TU SERS ? »

Même lorsqu'on lui pose directement la question, sa réponse n'est pas très complète et on peut rester sur sa faim. Pourtant on nous le demande souvent quand on en parle à des amis : « Ok c'est bien marrant ton truc là, mais concrètement ça sert à quoi ? ».

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 22 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Quelles sont les possibilités d'Alexa ? De quoi est capable cette intelligence artificielle contrôlée par la voix ? On ne présente plus l'assistant vocal d'Amazon, Alexa, sorti en France le 13 juin 2018 et qui équipe déjà des centaines de milliers de foyers, mais pour les débutants, voire les curieux, il peut être utile de rappeler de manière plus précise quelles sont les possibilités de cette intelligence artificielle. C'est ce que nous allons détailler ici, les possibilités d'Alexa, de quoi elle est capable aujourd'hui et dans le futur. Notez que cet article aborde les fonctionnalités les plus courantes d'Alexa et qu'il est destiné à renseigner les personnes curieuses qui aimeraient simplement savoir à quoi ça sert. Les plus experts ou tout simplement les utilisateurs qui ont déjà pu tester seront plus intéressés par la liste des commandes Alexa, voire à des installations plus complexes comme l'on peut en voir sur le forum.

### **Tout contrôler par la voix**

C'est le fil conducteur, la fonction principale sur laquelle repose le concept initial : utiliser notre voix pour s'adresser à une intelligence artificielle et lui demander d'effectuer certaines tâches. Exit donc le contrôle manuelle à l'aide d'une télécommande ou en agissant sur l'appareil directement, fini le tapotage sur smartphone ou le clic sur ordinateur, avec Alexa on doit pouvoir faire tout ce que l'on fait sur ces appareils, mais en utilisant nos cordes vocales uniquement. Ça, c'est le projet, aujourd'hui tout n'est pas encore possible évidemment.

Avant de commencer : procurez-vous une enceinte Echo

Pour s'adresser à une IA il faut une interface, comprenez un moyen technique de transformer une voix humaine en données compréhensibles par l'IA. C'est le rôle des appareils de la gamme Echo : des enceintes aux fonctionnalités plus ou moins avancées et dont la qualité sonore varie d'un produit à l'autre. Pour commencer avec Alexa vous devrez acquérir l'une de ces enceintes, nous vous conseillons de commencer par un Echo Dot parce que c'est l'enceinte la moins onéreuse et avec laquelle vous pouvez néanmoins utiliser Alexa de manière complète.

Assistant vocal pour des commandes basiques...

Commençons notre tour d'horizon des fonctions d'Alexa et répondons à la question qui nous intéresse : de quoi est capable Alexa ? Alexa peut vous livrer de l'information basique dont vous pouvez avoir besoin tous les jours comme :

les actualités généralistes ou sur un sujet en particulier;

la météo dans votre région, ville, pays ou ailleurs;

les infos sur le trafic que ce soit sur la route pour vous rendre au travail ou pendant vos vacances;


Alexa peut lire votre musique et naviguer sur Spotify, Deezer ou Amazon Music etc

Переведите статью, определите трудности перевода и пути их преодоления, составьте тематический глоссарий

### **Le match des assistants personnels : Alexa, Cortana, Google Assistant et Siri**

Technologie : Les assistants personnels peuvent avoir pendant longtemps donné l'impression de ne pas parler la même langue que l'utilisateur. Ces derniers ont depuis fait de nets progrès, même si tous les assistants ne sont pas égaux.

Stone Temple, basé à Framingham, Massachusetts, a mis à jour son étude de 2017 comparant les assistants numériques les populaires.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

L'éditeur a opposé Google Assistant sur Google Home et sur smartphone, Amazon Alexa, Microsoft Cortana, et Siri d'Apple dans un test 'd'intelligence'.

Pour être en mesure de comparer les résultats des deux études comparatives, il a conservé les mêmes questions que pour l'édition 2017 du match. 4.952 questions différentes ont été soumises à chacun des cinq candidats et plusieurs catégories possibles de réponses définies.

Google Assistant toujours le plus performant

Parmi ces réponses possibles : l'assistant répondait-il verbalement ? La réponse provenait-elle d'une base de données (comme le Knowledge Graph). Stone Temple a aussi vérifié si une réponse provenait d'une source tierce ("Selon Wikipédia ..."), à quelle fréquence la requête n'était pas comprise et le taux de réponse erronée.

L'étude de 2018 montre que Google Assistant conserve sa première position sur les deux plateformes - smartphone et Google Home - en essayant de répondre et en répondant correctement le plus fréquemment aux questions.

Alexa est l'assistant qui s'améliore le plus d'une année sur l'autre. En 2018, l'outil d'Amazon a tenté de répondre à 2,7 fois plus de requêtes qu'un an auparavant, passant de 19,8% à 53% des questions auxquelles il a tenté de répondre.

Tous les assistants personnels progressent

Cortana Invoke de Microsoft se classe second dans ce secteur, progressant lui aussi sur le front des tentatives de réponse, passant de 53,9% à 64,5%. Siri ferme la marche, mais s'améliore néanmoins avec un score en hausse de 31,4% à 40,7%.

Si en ce qui concerne les sources, la plupart des assistants s'approvisionnent en données de la même manière qu'en 2017, Siri est l'application dont la pratique a le plus changé. 23% de ses résultats provenaient d'informations tierces, également appelées extraits ou snippets.

Chaque assistant personnel concurrent a fait des progrès significatifs depuis 2017, comblant le fossé qui les sépare de Google Assistant.

Pour l'exactitude dans la réponse aux questions, le seul assistant qui a augmenté sa précision année après année est Cortana Invoke, passé de 86,0% à 92,1% de réponses correctes aux requêtes.

Mais beaucoup d'entre nous hésitent encore à utiliser les commandes vocales dans les lieux publics. La technologie vocale remplacera-t-elle réellement le traditionnel curseur de la souris ou du doigt pour le tactile ? L'adoption de cet usage dépendra de la confiance accordée à l'exactitude des informations communiquées par les assistants numériques.


In Google we trust : mais pourquoi cette confiance ?

Business : Contrairement à Facebook, qui a vu sa crédibilité s'effondrer, Google a gagné la confiance en proposant une navigation similaire au sherpa à travers des domaines numériques et physiques. Cela lui promet d'énormes bénéfices dans un monde dirigé par l'IA.

Depuis quelques années, presque toutes les recettes publicitaires sur Internet reviennent à deux entreprises : Facebook et Google. Mais les entreprises pourraient difficilement être plus différentes l'une de l'autre.

Google est le maître du Web en général et contrôle le système d'exploitation mobile le plus populaire au monde. Cependant, il en sait relativement peu sur nos relations sociales et a échoué à lancer un réseau social social, malgré plusieurs tentatives en ce sens.

Les usages comme tremplin pour Google

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	<b>стр. 24 из 28</b>	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Facebook, quant à lui, est le maître d'un écosystème fermé ou jardin clos, ou plutôt même de plusieurs très grands jardins. Il détient énormément d'informations sur les utilisateurs de Facebook, Instagram et Messenger, autant de services comptant plus d'un milliard de membres.

Et les deux sociétés ont des réputations très différentes. Avant même que n'explode le scandale Cambridge Analytica, beaucoup moins de consommateurs américains faisaient confiance à Facebook qu'à Google, selon un sondage réalisé l'automne dernier par The Verge et Reticle Research.

Cependant, cette perte de confiance pourrait être en partie endémique et concerner les réseaux sociaux plus généralement. Ainsi, Twitter réalise un plus mauvais score encore que celui de Facebook sur cette question de la confiance.

Plus récemment, un sondage Reuters soulignait à son tour la perte de confiance affichée par les internautes vis-à-vis de Facebook. Et quand Brian X. Chen du New York Times a examiné les données détenues sur lui par Facebook et Google, c'est la nature des informations collectées par le réseau social qui l'a le plus inquiété, alors même que Google détenait nettement plus de données.

Cet écart de confiance actuel entre les deux acteurs pourrait s'expliquer en grande partie par les récentes révélations sur les pratiques de Facebook et les solutions proposées par le réseau social pour y remédier.

Mais Google a aussi beaucoup agi au niveau de son image, au-delà des spécificités des données collectées et de leur utilisation. Peu de temps après avoir établi la confiance dans le monde numérique en orientant les internautes sur Internet, Google a renforcé cette confiance dans le monde physique avec Google Maps.


Il a également contribué à la confiance avec Gmail et Google Photos en fournissant des espaces de stockage généreux qui permettent aux consommateurs d'accéder longtemps à leurs courriels et à des données plus personnelles encore, leurs photos.

Ces attentions ont déjà porté leurs fruits et les consommateurs étaient plus volontiers prêts à pardonner à Google ses faiblesses dans le secteur de la vie privée, comme avec les Google Glass, qui n'ont jamais rencontré leur public.

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
задания для устного опроса (контрольные вопросы, задания на устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (перевод, предпереводческий	27-30	23-26	15-22	0-14



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	<b>стр. 25 из 28</b>	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

и постпереводческий анализа), проверка терминологического гlossария				
Задания самостоятельной работы письменные задания (перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), задания по составлению терминологического гlossария	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:


- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов;

#### Критерии оценивания письменного перевода:

Оценка «отлично» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

#### Критерии оценивания устного перевода

Оценка «отлично»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста.

Оценка «хорошо»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.

Оценка «удовлетворительно»: основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

#### Критерии оценивания глоссария

Оценка «отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению


Оценка «хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; просмотрен и изучен лексико-грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению

Оценка «удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствует заданной теме, включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки

Оценка «неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

#### Критерии оценивания устного опроса

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 28	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### Критерии оценивания предпереводческого анализа:

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии


Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### Критерии оценивания постпереводческого анализа

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	<b>стр. 28 из 28</b>	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией

Критерии оценивания заданий на знание лексических единиц (глоссария)

Оценка «отлично» - 90 -100% правильных ответов

Оценка «хорошо» - 75-89% правильных ответов

Оценка «удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

Оценка «неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07